

МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ
ГРАД СОФИЯ И КОМИТЕТ „МАТЕРА 2019”

MEMORANDUM DI COLLABORAZIONE
TRA
LA CITTÀ DI SOFIA E IL COMITATO MATERA 2019

Предвид на съвместните инициативи между Матера и София при подготовка на кандидатурата за Европейска столица на културата, започнали чрез:

- участие на Матера в работен семинар за европейските столици на културата, състоял се в София през ноември 2011;
- участие на София в Откритите дни за европейските столици на културата, организирани от Комитета „Матера 2019“ през ноември 2011 г.;
- съвместното участие на София 2019, заедно с Турку 2011, Гимараеш 2019 и Марсилия 2013 във Фестивала Матерадио 2019 през септември 2012;
- сътрудничеството между Учебен отдел към Посолство на Италия, българските училища с преподаване на италиански език 105 СОУ „Ат. Далчев“ и 23 СОУ „Ф. Жолио-Кюри“, Гимназия „Емануеле Дуни“ и Лицей „Данте Алигиери“ от Матера, и Търговската Камара в Матера

Град София, Република България, в лицето на Кмета,

Йорданка Фандъкова

и

Комитетът за подкрепа на кандидатурата на Матера за Европейска столица на културата 2019, Република Италия, в лицето на Кмета на Матера и Председател на Комитета Матера 2019,

Салваторе Адуче,

оттук нататък наричани **“Страни”**,

Premesso che Matera e Sofia nell'ambito del percorso di candidatura a Capitale Europea della Cultura hanno già avviato iniziative di collaborazione attraverso:

- la partecipazione di Matera al workshop sulle capitali europee della Cultura tenutosi a Sofia nel novembre 2011;
- la partecipazione di Sofia agli Open Days sulle Capitali Europee della Cultura organizzati da Matera 2019 nel novembre 2011;
- la collaborazione di Sofia 2019 insieme a Turku 2011, Guimaraes 2012 e Marseille 2013 al festival Materadio 2012 organizzato da Matera 2019 nel settembre 2012;
- la collaborazione tra l'Ufficio Scuole dell'Ambasciata d'Italia a Sofia e i licei bulgari di lingua italiana "Liceo 105 A. Dalchev" e "Liceo 23 J. Curie", insieme a Liceo Ginnasio "Emanuele Duni" e Liceo Scientifico "Dante Alighieri" di Matera, e la Camera di Commercio di Matera

La Città di Sofia, Repubblica di Bulgaria, nella persona del Sindaco,

Yordanka Fandakova

e

Il Comitato di supporto per la candidatura di Matera a Capitale Europea della Cultura 2019, Repubblica d'Italia, nella persona del Sindaco di Matera e Presidente del Comitato Matera 2019,

Salvatore Adduce,

da ora in avanti denominate **"le Parti"**,

разполагайки с необходимата власт за подписване на настоящия Меморандум,

се споразумява

да официализират и засилят активното сътрудничество в следните области:

Чл. 1

Култура и творчество

1. Градовете ще си сътрудничат в процеса на кандидатстване за "Европейска столица на културата", като обменят опит и добри практики и организират съвместни инициативи.

2. **Страните** ще работят заедно за подкрепа и насърчаване на сътрудничеството по отношение на опазването и експонирането на културното, архитектурното и археологическото наследство.

3. Двете общински администрации ще насърчават взаимното участие в културни програми и международни фестивали, които се провеждат в град София, в град Матера и в регион Базиликата.

4. **Страните** ще подкрепят осъществяването на съвместни проекти в областта на културата и различните видове творческа дейност, като обръщат специално внимание на темата за повишаване качеството на живот, създаване на гостоприемна среда и опознаване на кулинарните традиции и винарството в двата региона.

in possesso dei necessari poteri per la conclusione del presente Memorandum,

convengono

di formalizzare e rafforzare la fattiva collaborazione nei seguenti campi:

Art. 1

Cultura e Creatività

1. Le due città collaboreranno nell'ambito del processo di candidatura a "Capitale europea della cultura" condividendo conoscenze e buone prassi e organizzando iniziative comuni.

2. Entrambe **le Parti** lavoreranno di comune accordo per il supporto e l'incoraggiamento della collaborazione per quanto riguarda la tutela e la valorizzazione dei Beni Culturali, Architettonici ed Archeologici.

3. Le due Amministrazioni Comunali promuoveranno poi la reciproca partecipazione a programmi culturali e festival internazionali che hanno luogo a Sofia, a Matera ed in Basilicata.

4. **Le Parti** favoriranno la realizzazione di progetti comuni nell'interesse di una collaborazione nel campo della cultura e dei vari settori della creatività, con attenzione particolare al tema dell'abitare sostenibile, dell'accoglienza e della pace, dell'enogastronomia.

5. Двете страни ще стимулират взаимно мобилността на артисти и организатори на културни събития чрез създаване на по-добри условия за информация, обмен, съвместно проектиране, продуциране и пребиваване.

Чл. 2

Туризм, младежки дейности

1. Двете Страни ще насърчават проекти включващи участието на младежи в туристическия сектор, обръщайки специално внимание на културния и ученически туризм.

2. Страните ще насърчават сътрудничеството между училища и университети, като и младежкия обмен.

3. Страните ще стимулират обмена на информация, опит и добри практики в областта на професионалното ориентиране (в частност на туристическия мениджмънт и управление на проекти в рамките на Европейската общност).

Чл. 3

Заклучителни разпоредби

1. Страните се споразумяват за всички дейности и обмен да има предварително съгласуване на финансовите параметри.

2. Изпълнителните агенции отговорни за дейностите по настоящото споразумение са:

- за София – "Асоциация за развитие на София"

- за Комитет Матера 2019 - специално създаденият за целта

5. Le due Parti promuoveranno la mobilità reciproca degli artisti e degli organizzatori culturali anche attraverso la facilitazione delle condizioni di informazione, di scambio, di co-progettazione, di coproduzione e di residenza.

Art. 2

Turismo, attività giovanili

1. Entrambe le Parti favoriranno progetti che coinvolgono il mondo giovanile nel settore del turismo, con particolare attenzione al turismo culturale e scolastico.

2. Le Parti favoriranno la collaborazione tra le scuole e le università nonché gli scambi giovanili.

3. Le Parti promuoveranno scambi di informazioni, di esperienze, di comunicazione e di buone prassi nell'ambito dell'orientamento professionale (in particolare del management turistico e della progettazione comunitaria).

Art. 3

Disposizioni finali

1. Entrambe le parti convengono che tutte le attività e gli scambi saranno realizzati dopo un accordo preliminare dei parametri finanziari.

2. Le strutture operative per la realizzazione delle iniziative saranno:

- per la città di Sofia - l'Associazione per lo sviluppo di Sofia

- per il Comitato Matera 2019 - il Comitato all'uopo fondato dal Comune

Комитет от Община Матера, регион Базиликата, провинциите Матера и Потенца, Община Потенца, Търговката камара в Матера и Университета в Базиликата.

3. Всички въпроси, отнасящи се до тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, ще бъдат решени, в дух на приятелство чрез договаряне между страните.

Настоящото споразумение влиза в сила в деня на подписването му.

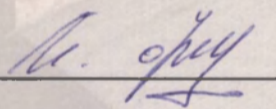
Подписано в **София** на **12 декември 2012 година** в два оригинала, на италиански и български език, като и двата имат еднаква стойност.

di Matera, la Regione Basilicata, le Province di Matera e Potenza, il Comune di Potenza, la Camera di Commercio di Matera e l'Università di Basilicata.

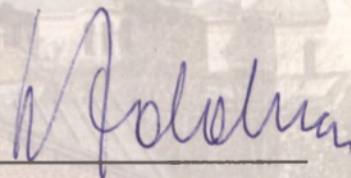
3. Tutte le questioni riguardanti l'interpretazione o l'applicazione del presente saranno risolte, in via amichevole, attraverso negoziati tra ambedue le parti.

Il seguente documento entra in vigore il giorno della firma.

Firmato a **Sofia** il **12 dicembre 2012** in due originali, nelle lingue bulgara e italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.



Йорданка Фандъкова /Yordanka Fandakova
Кмет на **София**/Sindaco di Sofia



Salvatore Adduce /Салваторе Адуче
Синдако ди **Матера** /Кмет на Матера